

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00668]

26. JUNI 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2013 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

26. JUNI 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, des Artikels 20, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Januar 2007;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, des Artikels 140;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. Februar 2013;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 53.022/2 des Staatsrates vom 8. April 2013, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers des Innern und des Ministers der Finanzen,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In den Artikeln 7 Nr. 6, 10, 11, 12, 14, 15 und 25 des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit wird der Begriff "Generaldirektor" jedes Mal durch den Begriff "Direktor" ersetzt.

Art. 2 - *[Abänderung des französischen Textes]*

Art. 3 - Artikel 7 desselben Erlasses wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Ein Stellvertreter des Ministers des Innern mit dem Status eines Beobachters ohne Stimmrecht kann an den Versammlungen des Verwaltungsausschusses teilnehmen."

Art. 4 - In Artikel 8 Nr. 8 desselben Erlasses wird das Wort "vorzulegen" durch die Wörter "zu übermitteln" ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 9 § 2 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter "Präsidenten des FÖD Inneres" durch die Wörter "Präsidenten des Direktionsausschusses des FÖD Inneres" ersetzt.

Art. 6 - Der für Inneres zuständige Minister und der für Finanzen zuständige Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2013/14573]

29 SEPTEMBRE 2013. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, l'article 5, § 1^{er} modifié par la loi du 2 janvier 2001;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, l'article 43, § 1^{er}, alinéa 2 remplacé par l'arrêté royal du 31 août 1970 modifiant certaines dispositions de l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne et l'article 43bis inséré par l'arrêté royal du 27 janvier 2004 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne et modifié par l'arrêté royal du 8 juin 2008 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2013/14573]

29 SEPTEMBER 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, op het artikel 5, § 1 gewijzigd door de wet van 2 januari 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, artikel 43, § 1, lid 2 vervangen door het koninklijk besluit van 31 augustus 1970 tot wijziging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart en artikel 43bis ingevoegd door het koninklijk besluit van 27 januari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart en gewijzigd door het koninklijk besluit van 8 juni 2008 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart;

Vu l'association des Gouvernements des régions à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'avis n° 53.333/4 du Conseil d'Etat, donné le 3 juin 2013 en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Considérant la convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et approuvée par la loi du 30 avril 1947, l'annexe 14;

Sur la proposition de la Ministre de l'Intérieur et du Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 43, § 1^{er}, alinéa 2 de l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne remplacé par l'arrêté royal du 31 août 1970 est abrogé.

Art. 2. A l'article 43bis du même arrêté inséré par l'arrêté royal du 27 janvier 2004 et modifié par l'arrêté royal du 8 juin 2008, les modifications suivantes sont apportées :

1° Le paragraphe 1^{er} est remplacé comme suit :

« Les conditions techniques d'utilisation des aérodromes ouverts au trafic aérien international et disposant d'au moins une piste d'une longueur égale ou supérieure à 1200 mètres sont celles de l'Annexe 14, Volume I à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Les conditions techniques d'utilisation des aérodromes à l'usage d'hélicoptères ouverts au trafic aérien international sont celles de l'Annexe 14, Volume II à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Toute personne intéressée peut prendre connaissance de l'Annexe 14, volume I ou volume II à la Direction générale Transport Aérien. »;

2° Le paragraphe 1/1, alinéa 1^{er} est complété par les mots « ou volume II. »

Art. 3. Le ministre ayant la Navigation aérienne dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 2013.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
M. WATHELET

Gelet op de omstandigheid dat de gewestregeringen bij het ontwerpen van dit besluit betrokken zijn;

Gelet op advies nr. 53.333/4 van de Raad van State, gegeven op 3 juni 2013, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Overwegende het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947, bijlage 14;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken en de Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 43, § 1, tweede lid van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart vervangen bij het koninklijk besluit van 31 augustus 1970 wordt opgeheven.

Art. 2. In artikel 43bis van hetzelfde besluit ingevoegd door het koninklijk besluit van 27 januari 2004 en gewijzigd door het koninklijk besluit van 8 juni 2008, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 1 wordt vervangen door :

“De technische eisen voor het gebruik van de luchtvaartterreinen die openstaan voor internationaal luchtverkeer en beschikken over minstens één baan met een lengte die gelijk is aan of groter is dan 1200 meter zijn deze van Bijlage 14, deel I, bij het Verdrag betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart.

De technische eisen voor het gebruik van de luchtvaartterreinen voor hefschroefvliegtuigen die openstaan voor internationaal luchtverkeer zijn deze van Bijlage 14, deel II, bij het Verdrag betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart.

Elke belanghebbende kan kennis nemen van Bijlage 14, deel I of deel II op het Directoraat-generaal Luchtvaart.”;

2° Paragraaf 1/1, eerste lid wordt met de woorden « of deel II. » aangevuld.

Art. 3. De minister bevoegd voor de Luchtvaart wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 september 2013.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
M. WATHELET

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2013/14607]

9 JUILLET 2013. — Arrêté royal modifiant l'annexe à l'arrêté ministériel du 30 juillet 2010 portant adoption des exigences applicables au matériel roulant pour l'utilisation des sillons. — Addendum

Au *Moniteur belge* du 25 juillet 2013, à la page 46910, il y a lieu de publier, après le rapport au Roi, l'avis du Conseil d'Etat.

AVIS 53.197/4 DU 6 MAI 2013 DU CONSEIL D'ETAT, SECTION DE LEGISLATION, SUR UN PROJET D'ARRETE ROYAL PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL DU 30 JUILLET 2010 "PORTANT ADOPTION DES EXIGENCES APPLICABLES AU MATERIEL ROULANT POUR L'UTILISATION DES SILLONS"

Le 15 avril 2013, le Conseil d'Etat, section de législation, a été invité par le Secrétaire d'Etat à la Mobilité, adjoint à la Ministre de l'Intérieur à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal portant modification de l'annexe à l'arrêté ministériel du 30 juillet 2010 "portant adoption des exigences applicables au matériel roulant pour l'utilisation des sillons".

Le projet a été examiné par la quatrième chambre le 6 mai 2013.

La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard Blero, conseillers d'Etat, Yves De Cordt et Christian Behrendt, assessseurs, et Colette Gigot, greffier.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2013/14607]

9 JULI 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging van de bijlage bij het ministerieel besluit van 30 juli 2010 tot aanneming van de van toepassing zijnde vereisten op het rollend materieel voor het gebruik van rijpaden. — Addendum

In het *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 2013, op bladzijde 46910, dient, na het verslag aan de Koning, het advies van de Raad van State te worden gepubliceerd.

ADVIES 53.197/4 VAN 6 MEI 2013 VAN DE RAAD VAN STATE, AFDELING WETGEVING, OVER EEN ONTWERP VAN KONINKLIJK BESLUIT "TOT WIJZIGING VAN DE BIJLAGE BIJ HET MINISTERIEEL BESLUIT VAN 30 JULI 2010 TOT AANNEMING VAN DE VAN TOEPASSING ZIJNDE VEREISTEN OP HET ROLLEND MATERIEEL VOOR HET GEBRUIK VAN RIJPADEN"

Op 15 april 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de bijlage bij het ministerieel besluit van 30 juli 2010 tot aanneming van de van toepassing zijnde vereisten op het rollend materieel voor het gebruik van rijpaden".

Het ontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 6 mei 2013.

De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Blero, staatsraden, Yves De Cordt en Christian Behrendt, assessoren, en Colette Gigot, griffier.